

Int'ou mille voit sent é carantùn, un qu'ou hstediava ou patouà, un Italièn, Bernardino Biondelli, a recuillet sés versiòn da queunta de « L'anfàn prodigguio » int'ou patouà d'Ohsta, d'Ayas, de Bard/Donnas, de Cogne, de Gignod de Valtourneche. Sè sés versiòn sount euncó eunqueu é pieu vièill documèn qu'in cunessesse eun patouà da Val d'Ohta. Apreu caze sent é setant'an qu'on ihstà hscreutte pensèn qué sarè biént eumpourtàn d'avoéi dè versiòn d'ora, a mèins euna per chahsca cumeunna.

L'anfàn prodigguio

Un ommo ou l'avava dui boffe, ou pieu pitchout a deut aou pare : « Poppa, dona-mé a mia par de partajo ». Ou pare a donà partajo. Corca jor apreu, pré tou sin qu'ou l'avava, ou mat pieu pitchout a-t-alà-se-nen leuint é a betà perde tot, fazàn ou lindjéra.

Conta qu'ou l'avè minja-se tot a fameunna a coumensà a fè-se senti inte se poust é el a coumensà a pati fon. At alà valot vé dé jén de lo qu'on manda-lo pa campagna vardai é toui. Ou l'arè ben amà impyi-se a ponsa de sin qué minjavon é toui ma gnun llé nen donava. Tornàn an el memmo a deu-se : « É valit dou poppa on de pon a vende é mé si tché a crépé de fon ! M'en vé viò dé tché, voi tornai a mazoùn é dî ou poppa : Poppa, y è fè peché countra ou Boun Dieu é countra tè, méritto pamà d'ésse ou te garsón. Tratta-mé tumme eun di te valit ».

Aloura è parti é ala-se-nèn a mazoùn. Conta qué l'éra euncò leuint, ou pare a vu-lo é a u-nen coumpassiòn, a couret betè-lle ou bras ou col é a eumbrasa-lo. Ou mat aloura a deu-lle : « Poppa, y è fè peché countra ou Boun Dieu é countra tè, méritto pamà d'ésse ou te garsón. Tratta-mé tumme eun di te valit ». Ma ou pare, sèinsa pensèi-lle dui cou a deut ai valit : « Vitto, vitto, pouté tché ou pieu bel vehstì é vehstisseu-lo, beté-lli eun anel ou dé é de choussoi int'ì pé. Allé prèinde ou vel pieu grâs, masseu-lo, minjèn é fazèn fèhsta, perquè ou mé mat qué ora è tché éra mort é a tornà vive, avò perdu-lo é y è tournà lo trovai ». É on beta-se a fè fèhsta.



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura



lo gnalèi

FONTAINEMORE

Ou mat pieu viéill l'éra vià pa campagna. Cant a tornà i mette é qué l'éra caze procho a sentì qué sonavoun é dansavoun. A pelà un di valit é a demanda-lle qué que ll'éra. Si tché a deu-lle : « Ou te frèrè è tornà é ou te poppa a massà ou vel pieu grâs, perquè a trova-lo qu'ou ihstava bién ». Ou mat aloura a eunrabiase é ou voulè pa euntrè. A ou pare qué l'éra sourtì per fè-lo alè ins a rehsonu-lle : « Travaiillo per té depeu sé pa can de tens, y è sempe fè tout tumme é t'í jamé douna-me gnonca un croi chevri peur fè fèhsta vè mié amis ; ma conta qué l'atro ou torna, apreù qu'a minja-se tot vé de petane, te fè massai ou vel pieu grâs ». Ma ou pare a rehsonu-lle : « Té, ou mé poro boffa, t'í sempe ihstà tché vé mé é sin qué l'éra a mé l'éra a teu. Ma ventava bèin fè fèhsta é ése countòn vu qu'ou te frèrè l'éra mort é a tornà revive, qué l'avó perdu-lo é y è tourna-lo trovai ».



Région Autonome
Valle d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura



lo gnalèi

Tiré de :

Evanjile selón Leuc, 15: 11 – 32 dou Nouvéi Testamèn

Texte inédit - 2010

Collaborateur de Fontainemore pour la traduction: **Fiorentina Roux**

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013